

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение массовых коммуникаций



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Актуальные проблемы татарского языка Б1.ДВ.3

Направление подготовки: 031300.62 - Журналистика

Профиль подготовки: Средства массовой информации (национальная журналистика)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Сабирова Л.Р.

Рецензент(ы):

Сунгатов Г.М.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Гарифуллин В. З.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института социально-философских наук и массовых коммуникаций (отделение массовых коммуникаций):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 941898514

Казань

2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, к.н. Сабирова Л.Р. Кафедра татарской журналистики Отделение массовых коммуникаций , LRSabirova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цель курса "Актуальные проблемы современного татарского языка" - свободное владение нормами и средствами выразительности родного (татарского) языка, письменной и устной речью в процессе личностной и профессиональной коммуникации, при подготовке журналистских публикаций (ОК-17). В программе предусмотрено углубленное изучение орфоэпии и орфографии современного татарского языка. Она включает материал, необходимый для улучшения речевых навыков студентов - технике и культуре устной речи. Рассматриваются теоретические аспекты татарской речи, включая область эфирного выступления. Основное внимание обращено также правилам татарской орфографии и типичным ошибкам в периодической печати.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.ДВ.3 Гуманитарный, социальный и экономический" основной образовательной программы 031300.62 Журналистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 2 курсе, 3 семестр.

включена в раздел "Б1. ДВ3 дисциплины по выбору" и относится к гуманитарному, социальному и экономическому циклу. Осваивается на втором курсе (3 семестр)

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-16 (общекультурные компетенции)	способность понимать сущность и значение информации в развитии современного информационного общества, сознавать опасности и угрозы, возникающие в этом процессе, соблюдать основные требования информационной безопасности, в том числе защиты государственной тайны (ОК-16);
ПК-10 (профессиональные компетенции)	базовые знания в различных сферах жизни общества (экономика, политика, право, культура, экология, наука, образование, здравоохранение), которые являются объектом освещения в СМИ и с которыми связано тематическое содержание публикаций (ПК-10);
ПК-16 (профессиональные компетенции)	понимание социального смысла участия различных сегментов общества в функционировании СМИ, знание основных форм организации общественного участия; понимание природы и роли общественного мнения, представление об основных методах изучения и взаимодействия с ним, знание правил использования результатов опросов общественного мнения в редакционной работе и журналистских публикациях (ПК-16);

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

фонетические, лексические, грамматические, семантические, стилистические нормы современного татарского языка в целом и применительно к практике современных СМИ;

2. должен уметь:

следовать им в профессиональной деятельности;

3. должен владеть:

навыками устной и письменной речи, ее нормами и средствами выразительности

4. должен демонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания на практике.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 3 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Тәржемә төшенчәсе . Дәрәс һәм ялгыш тәржемә.	3	1-2	1	2	0	устный опрос
2.	Тема 2. Тәржемәнең берәмлекләре. Татар һәм рус телләренең лексик-семантик үзенчәлекләре.	3	2-3	1	2	0	
3.	Тема 3. Хәзерге татар ММЧда тәржемәнең роле, урыны һәм күләме.	3	3-4	1	2	0	эссе
4.	Тема 4. Фразеологизмнарны тәржемә итү. Татар һәм рус теленең лексик сурәтләү чаралары.	3	4-5	1	2	0	контрольная работа
5.	Тема 5. Журналист эшчәнлеген сөйләм культурасына ия булуның әһәмияте	3	6-7	1	2	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
6.	Тема 6. Тартык авазлар составы һәм аларның дәрәс әйтәлешә.	3	8	1	2	0	
7.	Тема 7. Сөйләм интонациясе.	3	9-10	1	2	0	
8.	Тема 8. Алынма сүзләрнең дәрәс әйтәлешә. Орфоэпиянең башка телләрнең йогынтысы (рус теле тәәсире һ.б. мисалында).	3	11	1	2	0	
9.	Тема 9. Бүгенге радио-телевидение сөйләмә	3	12-13	1	2	0	
10.	Тема 10. Татар телендә алынма фонемалар, аларның дәрәс зйтәлешә һәм язуда бирелешә.	3	14	1	0	0	
11.	Тема 11. Журналист эшчәнлегендә орфография кагыйдәләрен һәм аның катлаулы очракларын белүнең әһәмияте.	3	15-16	4	0	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	3		0	0	0	зачет
	Итого			14	18	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Тәржемә төшенчәсе . Дәрәс һәм ялгыш тәржемә.

лекционное занятие (1 часа(ов)):

Тәржемә төшенчәсе: төрләре, максаты. Тәржемә теориясенә предметы, бурычлары һәм башка фәннәр белән бәйләнеше. Тәржемә теориясенә төрләре. Фәнни объект буларак тәржемә теориясе. Тәржемәнең төп принциплары: төгәллек һәм ижадилык. Тәржемәнең алшартлары

практическое занятие (2 часа(ов)):

Дәрәс һәм ялгыш тәржемә төшенчәләре. Төгәл тәржемә, сүзгә-сүз тәржемә, калькалаштыру, буквализм, формализм, адекват тәржемә, алмаштыру күренеше. Тәржемә алымнары: компенсация, реалистик тәржемә, натуралистик, романтик алым һ.б..

Тема 2. Тәржемәнең берәмлекләре. Татар һәм рус телләренең лексик-семантик үзенчәлекләре.

лекционное занятие (1 часа(ов)):

Тәржемәнең берәмлекләре: текст, фраза, жәмлә, период, сүз, сүзтезмә. Төп берәмлек мәсьәләсенә карата галимнәрнең фикерләре. Тәржемәдә тәңгәллекләр. Жәмлә тәңгәллекләре - сүзгә-сүз тәржемә ителә торган жәмләләр, өлешчә тәржемә ителгән һәм сүз тәңгәллегә булмаган жәмләләр. Сүз тәңгәллекләре: туры мәгънәле сүзләр, күчерелмә мәгънәдәгә сүзләр тәңгәллекләре. Сүзтезмә тәңгәллекләре

практическое занятие (2 часа(ов)):

Татар һәм рус телләренең лексик-семантик үзенчәлекләре. Билингвар сөйләм. Татар һәм рус телләре өчен тәңгәллекләр: 1 рус сүзгә - бер-ничә татар сүзе, 1 рус сүзгә - 1 күпмәгънәле татар сүзе, бер татар сүзенә - берничә рус сүзе, бер рус сүзгә - кушма яки тезмә татар сүзе. Контекст белән эш итү. Тәржемә вакытында еш очрый торган хаталар: ялгыш мәгънәле, аңлаешсыз, ясалма сүзләр.

Тема 3. Хәзерге татар ММЧда тәржемәнең роле, урыны һәм күләме.

лекционное занятие (1 часа(ов)):

Хәзерге татар ММЧда тәржемәнең роле, урыны һәм күләме. ММЧ текстларның төрлелегә һәм аларны тәржемә итү үзенчәлегә. Телдән тәржемә итү. Синхрон тәржемә, гид-тәржемә. Тәржемә агенстволарның эшчәнлегә.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Хәзерге татар ММЧда тәржемәнең роле, урыны һәм күләме. ММЧ текстларның төрлелегә һәм аларны тәржемә итү үзенчәлегә. Телдән тәржемә итү. Синхрон тәржемә, гид-тәржемә. Тәржемә агенстволарның эшчәнлегә. Татар һәм рус телендә нәшер ителүче ММЧ: "Идел", "Чаян", "Гасырлар авазы", "Салават күпере", "Татмедия" кушымтасы, район газеталары һ.б..

Тема 4. Фразаологизмнарны тәржемә итү. Татар һәм рус теленең лексик сурәтләү чаралары.

лекционное занятие (1 часа(ов)):

Татар һәм рус телдәгә гомуми фразеологик фонд. Бер тел өлгесе нигезендә икенче телдә ясалган фразеологизмнар. Журналистикада уңышсыз, ясалма фразеологизмнар төзү очраклары.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Фразеологизмнарны тәржемә итү.

Тема 5. Журналист эшчәнлеген сөйләм культурасына ия булуның әһәмияте

лекционное занятие (1 часа(ов)):

Журналист эшчәнлегендә сөйләм культурасына ия булуның әһәмияте. Дәрәс әйтелеш нормалары - сөйләм культурасының аерылгысыз өлеше. Татар орфоэпиясенә тарихи нигезе. Татар теленең сузык авазлар составы һәм аларны♦ дәрәс кулланылышы.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Дәрәс әйтелеш нормалары - сөйләм культурасының аерылгысыз өлеше.

Тема 6. Тартык авазлар составы һәм аларның дәрәс әйтелеше.

лекционное занятие (1 часа(ов)):

Тартык авазлар составы һәм аларның дәрәс әйтелеше. Татар теленең фонетик закончалыклары. Сингармонизм законы - әйтелешнең төп кагыйдәләреннән берсе.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Авазларның сөйләм а♦♦♦лелеген оештырудагы роле. Ассонанс һәм аллитерация күренешләре, аларның татар телендә кулланылышы.

Тема 7. Сөйләм интонациясе.

лекционное занятие (1 часа(ов)):

Сөйләм интонациясе. Басымның төрләре һәм аны дәрәс куюның әһәмияте. Татар телендә сүз басымына карашлар. Интонацияне эксперименталь юл белән тикшерү. Хәзерге татар орфоэпиясенә бозылу очраклары.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Дәрәс әйтелешкә диалекталь сөйләмнең йогынтысы. Паронимнар, аларны дәрәс әйтү һәм язу

Тема 8. Алынма сүзләрнең дәрәс әйтәлешә. Орфоэпиянең башка телләрнең йогынтысы (рус теле тәэсире һ.б. мисалында).

лекционное занятие (1 часа(ов)):

Алынма сүзләрнең дәрәс әйтәлешә. Яраклашкан һәм чит сүзләр. Бу мәсьәләгә карашлар. Гарәп-фарсы телләреннән кәргән сүзләрнең дәрәс әйтәлешә. Татар теленә хас булмаган аваз тәзмәләре. Төрле стильләрдә гарәп-фарсы алынмаларының кулланылышы. Яңадан активлашкан сүзләр

практическое занятие (2 часа(ов)):

алынма сүзләр белән глоссарий тәзү. Рус-европа алынмаларының әйтәлешә. Т

Тема 9. Бүгенге радио-телевидение сөйләмә

лекционное занятие (1 часа(ов)):

Бүгенге радио-телевидение сөйләмә (уңай һәм тискәре күренешләргә мисаллар). Сөйләм культурасын тәрбияләүдә театрның роле. Уңай һәм тискәре күренешләр.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Татар сәнгать иҗат кешеләрнең сөйләм культурасы (театр, эстрада сәхнәсе, радио-телевидение һ.б.)

Тема 10. Татар телендә алынма фонемалар, аларның дәрәс әйтәлешә һәм язуда бирелешә.

лекционное занятие (1 часа(ов)):

Татар телендә алынма фонемалар, аларның дәрәс әйтәлешә һәм язуда бирелешә.

Тема 11. Журналист эшчәнлегендә орфография кагыйдәләрен һәм аның катлаулы очракларын белүнең әһәмияте.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Кириллицага нигезләнган орфографиянең кимчелекләре. Татар алфавиты һәм орфографиясен камилләштерү омтылышлары. Яңа проектлар. Хәзерге татар алфавиты һәм аның авазлар составын чагылдыру үзенчәлекләре. Кирилл алфавитын кабул итү тарихы. Беренче проектларның үзенчәлекләре

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Тәржемә төшенчәсе . Дәрәс һәм ялгыш тәржемә.	3	1-2	подготовка к устному опросу	10	устный опрос
3.	Тема 3. Хәзерге татар ММЧда тәржемәнең роле, урыны һәм күләме.	3	3-4	подготовка к эссе	20	эссе
4.	Тема 4. Фразаологизмнарны тәржемә итү. Татар һәм рус теленең лексик сурәтләү чаралары.	3	4-5	подготовка к контрольной работе	10	контрольная работа
	Итого				40	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

В рамках учебных курса предусмотрено использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий, таких как разбор конкретных ситуаций, встречи с представителями СМИ.

При работе практических и самостоятельных работ использовать задания из ЭОР "Актуальные проблемы татарского языка" (дистанционный курс), URL: <http://bars.kpfu.ru/course/view.php?id=1609>

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Тәржемә төшенчәсе . Дәрәс һәм ялгыш тәржемә.

устный опрос , примерные вопросы:

Тәржемә теориясенәң предметы, бурычлары һәм башка фәннәр белән бәйләнеше. Тәржемә теориясенәң төрләре. Фәнни объект буларак тәржемә теориясе. Тәржемәнең төп принциплары: төгәллек һәм ижадилык. Тәржемәнең алшартлары. Дәрәс һәм ялгыш тәржемә төшенчәләре. Төгәл тәржемә, сүзгә-сүз тәржемә, калькаштыру, буквализм, формализм, адекват тәржемә, алмаштыру күренеше. Тәржемә алымнары: компенсация, реалистик тәржемә, натуралистик, романтик алым һ.б..

Тема 2. Тәржемәнең берәмлекләре. Татар һәм рус телләренәң лексик-семантик үзенчәлекләре.

Тема 3. Хәзерге татар ММЧда тәржемәнең роле, урыны һәм күләме.

эссе , примерные темы:

Берәр басма нигезендә тәржемә турында эссе язырга

Тема 4. Фразеологизмнары тәржемә итү. Татар һәм рус теленәң лексик сурәтләү чаралары.

контрольная работа , примерные вопросы:

Задание: 1) Переведите данные фразеологизмы с русского языка на татарский, сохраняя смысл выражения. Например: первый блин комом - беренче коймак төерле була; 1) где хоч, там и топчу - 2) всякий дурак, красному рад 3) ум не в летах, а в голове 4) каков привет, таков ответ - 5) кому много дано, с того и спросится 6) плечом к плечу 7) локоть не укусишь 8) засучив рукава 9) не место красит человека, а человек место - 10) поднявший меч, от меча гибнет 11) находить общий язык 12) перегнуть палку 13) под ногами земля горит 14) за словом в карман не полезет 15) что написано пером, то не вырубишь топором

Тема 5. Журналист эшчәнлеген сөйләм культурасына ия булуның әһәмияте

Тема 6. Тартык авазлар составы һәм аларның дәрәс әйтелеше.

Тема 7. Сөйләм интонациясе.

Тема 8. Алынма сүзләрнең дәрәс әйтелеше. Орфоэпиянең башка телләренәң йогынтысы (рус теле тәэсире һ.б. мисалында).

Тема 9. Бүгенге радио-телевидение сөйләме

Тема 10. Татар телендә алынма фонемалар, аларның дәрәс әйтелеше һәм язуда бирелеше.

Тема 11. Журналист эшчәнлегендә орфография кагыйдәләрен һәм аның катлаулы очрактарын белүнең әһәмияте.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Тәржемә теориясенәң предметы, максат-бурычлары.

2. Бүгенге жәмгыятьтә тәржемәгә ихтияж һәм тәржемәнең роле.

3. Уңышлы һәм нәтижәле тәржемәнең алшартлары.

4. Тәржемәдә оригиналның эчтәлегә, мәгънәсен төгәл бирү юллары.

5. Тәржемәдә теманың форма һәм жанр үзенчәлекләрен, автор стилин тулы гәүдәләндерү мөһимлегә.
6. Тәржемә - ижади эш төре.
7. Тәржемәчәнең ижәт иреге һәм буквализм төшенчәләре.
8. Тәржемәчәнең ике телнең дә төзелешен, сөйләм нормаларын белүнең әһәмияте.
9. Тәржемәнең төп берәмлекләре.
10. Адекват яки тулы кыйммәтле тәржемә төшенчәсе.
11. Төгәл тәржемә - оригиналга мөмкин кадәр якынау.
12. Сүзгә-сүз тәржемәдә һәм калькалаштыруда уңай һәм тискәре күренешләр.
13. Тәржемәдә жөмлө тәңгәллекләре.
14. Сүз тәңгәллекләре, аларның төрләре.
15. Рус һәм татар телләрендә сүзләр нисбәте.
16. Сүзтезмә тәңгәлекләре.
17. Рус телләндәге фразеологик берәмлекләргә дәрәжә тәржемә итү мәсьәләсе.
18. Лексик сурәтләр чараларын тәржемә итү.
19. Башисемнәрне уңышлы тәржемә итү.
20. Рус һәм татар телләрендә жөмлө төзелеш һәм сүз тәртибенә караган үзенчәлекләр.
21. Грамматик чаралар системасындагы үзенчәлекләр.
22. Рус һәм татар телләрендә төрле сүз төркемнәренә караган сүзләр: исем, фигыль, алмашлыкларны тәржемә итү.
23. Рус теленнән татар теленә бәйләүче чараларны тәржемә итү.
24. Матбугат телендә неологизмнар, аларны оригиналдагыча куллану һәм тәржемә итү.
25. Хәзерге татар һәм рус телләренең ижтимагый-сәяси лексикасы.
26. Хәзерге ММЧда тәржемәнең роле, урыны һәм күләме.
27. Ике телдә нәшер ителүче басмаларга күзәтү.
28. Хәбәри жанрга караган язмаларны тәржемә итү.
29. Аналитик мөкаләләрне тәржемә итү үзенчәлекләре.
30. Әдәби-публицистик жанрлардагы мөкаләләрне тәржемә итү үзенчәлекләре.
31. Русчадан татарчага уңышлы тәржемә текстларына күзәтү.
32. Соңгы еллар ижтимагый-сәяси лексикасындагы яңа күренешләр һәм искергән сүзләр.
33. Татар телендә тәржемә мәсьәләсенә караган хезмәтләр.
34. "Русча-татарча" һәм "Татарча-русча" сүзлекләрдә сүзләрне тәржемә итү үзенчәлекләре.
35. Татар матбугатында һәм гыйлемдә халыкара терминнарны тәржемә итүгә карашлар.

7.1. Основная литература:

Татарский язык, Закирова, Гульназ Камилевна, 2010г.

Избранные статьи, Ганиев, Фуат Ашрафович, 2010г.

Общественно-политическая лексика татарского языка, Алеева, Гульназ Усмановна, 2009г.

Теория перевода, Зиятдинова, Ю. Н.;Валеева, Э. Э., 2009г.

1. Основы профессиональной межкультурной коммуникации: Учебник / Н.В. Барышников. - М.: Вузовский учебник: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 368 с.: 60x90 1/16. (переплет) ISBN 978-5-9558-0314-2, 500 экз. ЗНАНИУМ: <http://znanium.com/bookread.php?book=408974>

2.Нелюбин Л.Л. Переводоведческая лингводидактика: Учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 320 с.: 60x88 1/16. (переплет) ISBN 978-5-9765-0800-2, 1000 экз. ЗНАНИУМ: <http://znanium.com/bookread.php?book=200412>

7.2. Дополнительная литература:

Татарский язык, Вьюгина, Сазиды Вагизовна, 2010г.

Татарский язык в восточной дипломатии России (XVI - начало XIX вв.), Хисамова, Фагима Миргалиевна, 2012г.

Татарский язык, Сафиуллина, Флера Садриевна; Фатхуллова, Кадрия Сунгатовна, 2010г.

Татарский язык, Алеева, Гульназ Усмановна, 2010г.

Особенности функционирования татарского языка и перевода материалов на русский язык в электронных журналах, Ганиева, Альбина Мавлетовна, 2012г.

Перевод и реферирование общественно-политических текстов, Беспалова, Нина Петровна; Котлярова, Клара Николаевна; Лазарева, Нина Георгиевна; Шейдеман, Георгий Игоревич, 2012г.

1. Филиппов А. В. Панькин, В. М. Языковые контакты [Электронный ресурс] : краткий словарь / В. М. Панькин, А. В. Филиппов. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 160 с. - ISBN 978-5-9765-0975-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-037288-7 (Наука). Знаниум.
<http://znanium.com/bookread.php?book=409697>

2. Современная система образования в условиях введения и реализации ФГОС: проблемы и перспективы. Билингвизм как проблема языкового образования в России и Татарстане: материалы Всероссийской научно-практической конференции. Казань: Казанский университет, 2013. 319 с.: ил.; 21. Библиогр.: с. ISBN 978-5-00019-136-1 ((в обл.)), 100.

3. Ганиев, Фуат Ашрафович. Русско-татарский словарь = Русча-татарча сүзлек: около 30000 слов / Ф.А. Ганиев; Акад. наук Респ. Татарстан, Ин-т яз., литературы и искусства им. Г. Ибрагимова. Казань: Раннур, 2009. 630 с.; 23. (Библиотека газеты "Юлдаш"). Авт. также на татар. яз.: Ф.Э. Ганиев. Дар НБ КГУ Научная библиотека им. Н.И. Лобачевского Казанского государственного университета: 0-775757. ISBN 5-900049-58-2, 50000

4. Гилемшина, Айсылу Габдулзамилевна. Разновременная синонимия в переводном тексте (на материале переводов коранических текстов на русский и татарский языки): дис. . канд. филол. наук : 10.02.01 / А. Г. Гилемшина ; науч. рук. А. А. Аминова; Казанский государственный университет им. В. И. Ульянова-Ленина. Казань: Б.и., 2009.-Библиогр.: с. 233-238.

5. Едиханов, Искандер Жамилович. Лексико-стилистические особенности языка этико-дидактических и философских татарских текстов и их переводов на русский язык (на материале произведений К. Насыри, Ш. Марджани): дис. . канд. филол. наук : 10.02.01; 10.02.02 / И. Ж. Едиханов; науч. рук. А. А. Аминова; Казанский государственный университет им. В. И. Ульянова-Ленина.-Казань: Б.и., 2009. 160 с.-Библиогр.: с. 133-149.

7.3. Интернет-ресурсы:

Шеметов - <http://www.durov.com/study/1115212880-114.html>

Нестеров А. Теория перевода (лекции). - <http://na55555.ru/lingvistika/teoriya-perevoda-lekcii.html>

Перевод и переводоведение. - <http://www.twirpx.com/files/languages/translation>

Развитие теории перевода. -

<http://student.zoomru.ru/ino/razvitie-teorii-perevoda/25830.195684.s1.html>

Тимакина О.А. Теория перевода: Курс лекций -

<http://window.edu.ru/library/pdf2txt/707/67707/41071/page1>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Актуальные проблемы татарского языка" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

Компьютерный класс, выход в интернет, проектор.

Дистанционный курс по адресу: URL: <http://bars.kpfu.ru/course/view.php?id=1609>

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 031300.62 "Журналистика" и профилю подготовки Средства массовой информации (национальная журналистика) .

Автор(ы):

Сабирова Л.Р. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Сунгатов Г.М. _____

"__" _____ 201__ г.